

山居岁月系列 1  
纽伯瑞儿童文学奖银奖



# 山居岁月

MY SIDE  
OF THE  
MOUNTAIN

[美]珍·克雷赫德·乔治 / 著绘  
傅蓓蒂 / 译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

山居岁月系列

纽伯瑞儿童文学奖银奖

# 山居岁月

【美】珍·克雷赫德·乔治 / 著绘

傅蓓蒂 / 译

MOUNTAIN

天津出版传媒集团

天津教育出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

山居岁月 / (美) 珍·克雷赫德·乔治著绘; 傅蓓蒂译. -- 天津: 新蕾出版社, 2018.6

(山居岁月系列; 1)

书名原文: My side of the mountain

ISBN 978-7-5307-6686-6

I. ①山… II. ①珍… ②傅… III. ①儿童小说-中国小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 025679 号

MY SIDE OF THE MOUNTAIN by Jean Craighead George.  
Copyright © 1959, 1988, 2000 by Jean Craighead George.  
Simplified Chinese translation copyright © 2018 by New Buds Publishing House (Tianjin) Limited Company  
Published by arrangement with Dutton Children's Books, a member of Penguin Group (USA) Inc.  
ALL RIGHTS RESERVED  
津图登字:02-2003-136

---

书 名: 山居岁月 SHAN JU SUIYUE

出版发行: 天津出版传媒集团  
新蕾出版社

<http://www.newbuds.cn>

地 址: 天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人: 马梅

电 话: 总编办(022)23332422

发行部(022)23332679 23332677

传 真: (022)23332422

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中科印刷有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

字 数: 115 千字

印 张: 6.25

版 次: 2018 年 6 月第 1 版 2018 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 26.00 元

---

著作权所有, 请勿擅用本书制作各类出版物, 违者必究。  
如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社发行部联系调换。  
地址: 天津市和平区西康路 35 号  
电话: (022)23332677 邮编: 300051

## 作者的话

当我还是个小学生时，我曾经收拾好行李，告诉妈妈我要离家出走。按照我的想象，我会住在森林里的瀑布旁，按照爸爸教给我的方法，用小树的枝丫做成鱼钩捕鱼；我会在野花丛中和林间漫步，聆听鸟儿的歌唱，通过观察风云辨别天气，自由自在地阔步走下山坡。母亲并没有设法劝阻我，因为她也经历过这种事。她只是检查了一下我的行李，看我有没有带上牙刷，以及能让她知道我是否安好的明信片，然后和我吻别。四十分钟后，我返回了家中。

当我的女儿特薇格上小学时，她也告诉我她要离开家，到森林里去。我查看了一下她的背包，问她有没有带上牙刷，然后望着她自信地挺起胸膛，走下门前的阶梯。接着，我挥手向她飞吻，开始坐下来等候。不一会儿，她便回到了我身旁。

虽然向往到森林里独立生活是我们家由来已久的传统,但这种念头并非我们独有。在我认识的所有人当中,几乎每一个人都曾在某段时间里,希望去到偏僻的群山、岛屿、城堡或者航船上,在优美宁静的环境中生活,但很少有人能够实现这一愿望。

梦想总是说起来容易做起来难。我也许能够做到山姆·葛博礼在本书中所做的事情——开垦田地、建造房屋,依靠自己的聪明才智和从书中获得的知识养活自己,因为我具备这些本领。我的父亲是一位博物学家兼科学家,是他教我认识了美国东部森林里的每一种动植物,告诉我去哪里寻找可食的水果和块茎。我出生在华盛顿特区附近的波托马克河畔,并且在那里长大。每逢周末,爸爸就会带我到河边,用树叶烧水,设陷阱捉兔。我们还会一起挑选嫩枝,再把椴树的内皮编成穗状,将它们绑在一起,制成木桌木椅。我的哥哥们是美国首批驯鹰人之中的两位,是他们教会了我如何训练猎鹰。尽管我知道怎样在森林里生存,但最后我还是回到了家中。

“但山姆可没有这些本领……”我坐在打字机前喃喃自语。多年来,我一直在构思这则故事,所以故事内容

很快跃然纸上。

写作过程十分简单。首先，山姆需要一个住处。我记得哥哥们曾在波托马克河中的一座小岛上露营，岛上有一棵参天大树，于是我将这棵大树变成了山姆的家。我也清楚在难以搜寻粮食的情况下，他怎样才能生存下去。“猎鹰可以为他提供食物。”我告诉自己。

由于思如泉涌，我在两周内便完成了第一稿。经过五次修改后，我将定稿交给了出版社。时任 E.P.达顿童书部编辑的莎伦·班尼根很快打电话过来。

“发行人埃利奥特·麦克雷不愿出版这本书。”她对我说，“他说父母不应该鼓励孩子离家出走。”

我沮丧地挂断电话，走进屋后的小树林里。像往常一样，只要我来到野外的森林中，我就会很快忘记一切烦恼。一只乌鸦正密切监视着空中的老鹰，以保护鸦群的安全；一只松鼠正用树叶筑巢，好度过寒冷的冬季；一只蜘蛛敲击着蛛网，向同伴传递重要的信息。

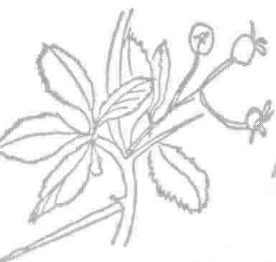
我想，与其奔向城市，不如奔向森林。这里的世界占据了 my 整个脑海。

电话铃声再次响起，是莎伦·班尼根打来的。这次，她的声音格外悦耳。她告诉我，埃利奥特·麦克雷改变了

主意。我不禁纳闷儿,是什么让他改变的呢?

“我只是告诉他,与其让孩子们奔向城市,不如让他们奔向森林。”她说,“他考虑了我的意见。他在阿迪朗达克山的郊野有一座小屋,而且经常独自前往,所以他很快理解了这本书的用意。《山居岁月》将在1959年春天出版。”

从此以后,我不断接到孩子们关于山姆的来信。许多孩子想要知道,山姆是否确有其人。有人认为他是真实的,所以不惜长途跋涉,从纽约州的长岛骑车来到德里,寻找山姆的大树、猎鹰、黄鼠狼和浣熊。对于这些孩子以及所有的读者,我想要说:“山姆并非真有其人,而是活在我的心里。”他的历险了却了我的一桩心愿,因为多年以前,我曾经告诉母亲自己要离家出走,然后却在森林边原路返回。或许,山姆也能实现你们的梦想。无论是对作者还是读者来说,哪怕能在书中逃离现实片刻,也是一件惬意的事情。



山居岁月

· 目录

CONTENTS

- 001 第一章 暴风雪
- 008 第二章 冒险的开始
- 019 第三章 葛博礼农场
- 024 第四章 有用的植物
- 028 第五章 一棵老树
- 036 第六章 采草莓的老妇人
- 042 第七章 初见惊风
- 048 第八章 树屋外的人
- 052 第九章 制作调味料
- 057 第十章 意外的收获
- 061 第十一章 猎鹰的成长



- 072 第十二章 陌生人来访
- 091 第十三章 富足却寂寞的秋天
- 099 第十四章 万圣节派对
- 107 第十五章 打猎
- 113 第十六章 进城
- 119 第十七章 过冬
- 123 第十八章 圣诞节
- 138 第十九章 雪中的春天
- 154 第二十章 山中传奇
- 166 第二十一章 告别独居生活
- 178 第二十二章 城市来了

## 第一章 暴风雪

我正窝在山上的树屋里，即使有人从外面经过，也不会知道我在这里。我的树屋是一棵直径六尺宽的铁杉，树龄就跟这座山一样老。去年夏天我上山来，无意间找到这棵树，立刻又挖又烧，直到我在树身里做出一个温暖舒适的洞穴，也就是我现在的家。

我的床在门口右侧，用木板做的，上面铺着鹿皮。床左边有个高仅及膝的小壁炉，是用黏土和石子砌成的，上面有根烟囱，由树节孔把烟排出去。我另外又挖了三个洞让空气流通。新鲜的空气还真冷，外面的气温一定在零摄氏度以下，然而我却可以安安稳稳地坐在树屋里写日记，记录我在山里的生活。壁炉里的火并不旺，但足以让这个树

屋很温暖了。

我猜,今天大概是十二月四日吧,也可能是五日,我不确定,因为这几天我忙着采集坚果和浆果,熏鹿肉、鱼和一些小动物的肉,没空去数那些刻在白杨树桩上的刻痕——那是我的日历。

我的台灯是一个装着鹿油的乌龟壳,灯芯是由我从城里带来的旧裤子上抽出的线做成的。

从昨天到现在,已经整整下了两天的雪。暴风雪开始之后,我就没有去过外面。这是从我八个月前离开家住到山上以来,第一次觉得无聊透顶。

我过得很好,也很健康,吃的食物也不错。有时我煮乌龟汤,也学会了怎么做橡子煎饼。我把补给品都放在树干上挖出的洞里。

这两天,每次我看着那些树洞,就觉得自己像只松鼠。说到松鼠,倒提醒了我,从暴风雪开始的前一天,它们就消失得无影无踪了。我猜它们跟我一样被困在洞里,吃着储存的果子。

男爵八成也被困在窝里。男爵是一只黄鼠狼,住在树屋北边的大圆石后面。好吧,不管怎样,我认为暴风雪正在慢慢减弱,因为树不再凄惨地哀号了。风吹得凶猛的时候,

所有树的呻吟都会传到根里,而我就住在树的根部。

我希望,明天男爵和我都能挖个隧道去外面透透气,晒晒太阳。我在考虑要不要铲雪出去,因为这意味着我必须把铲下的雪放到舒适的树屋里。也许我能边挖边用手把雪压扁。我以前总是由雪的顶端往下铲,从来没有从里面往外挖的经验。男爵不一样,它必须由里向外挖。我很好奇它把挖出来的雪放在哪里。不过,没关系,明早我就知道答案了。

去年冬天,当我写下这篇日记的时候,心里吓得要命,我以为自己可能再也没有机会走出我的树屋。第一场袭击卡茨基尔山的大风雪,整整让我惊恐了两天。后来,当我轻而易举地把头伸出松软的雪,站在阳光下的时候,不由得对自己之前的反应感到好笑。

外面白茫茫一片,每一样东西都那么洁净、闪亮而美丽。天空显得格外蓝,铁杉树梢镶了雪做的蕾丝边,草地平滑而洁白,峡谷冰晶闪烁。看到这样优美祥和的景色,我不禁放声大笑,因为我在山里遇到的第一场暴风雪结束了,并且没有我想象的那么可怕!

于是,我大声欢呼:“耶!我做到了!”我的声音被雪吸



收了，所以传不了太远。

我四下寻找男爵的踪迹。只见大圆石上布满了它的脚印，到处是它玩雪的痕迹。它一定一大早就起来享受新雪的滋味。


看到男爵玩得这么尽兴，我灵机一动，把头伸进树屋里吹了一声口哨。惊风——我训练的猎鹰——就飞到了我的拳头上。我俩边跳边滑着下山去，沿路留下凹凸不平的坑洞和沟槽。能够再一次无忧无虑地吹着口哨的感觉真好，因为我的确被暴风雪吓坏了。

从五月开始我就忙着学习如何利用打火石和钢片点火，研究哪些植物可以吃，学着设置陷阱捕捉动物，还有钓鱼。只有这样，我才能在雪幕覆盖卡茨基尔山的时候，舒服地窝在树屋里避难。

整个夏秋两季，我一直在盘算如何过冬。可到了十二月三日那天，天空突然变暗，温度骤然下降，第一片雪花飘落在我身上，我必须承认，当时我真想跑回纽约。即使我到森林的第一个夜晚，生不着火时，也没有像这次看到暴风雪渐渐聚集在峡谷中，而且迅速笼罩在山上时那么害怕。

那是早上九点钟，我正在熏三条鳟鱼。我忙着把火焰弄小，以免把鱼烧焦了。在工作的当儿，我忽然发觉整个早





晨,天空都暗得出奇。惊风被脚带绑在树枝上,一直不安地去拉它的系绳。我这才注意到,整个森林已变得一片死寂,甚至那些一天到晚在我身旁啄个不停的啄木鸟也沉默下来了。松鼠不见踪迹,山雀、五十雀等小鸟也躲了起来。我想看看男爵在做什么,但找不到它。

平常从我的树屋望过去,可以看见位于草地后方的峡谷,透明的水从又黑又湿的大圆石和小瀑布间流入山谷。但那天的水却跟岩石一样黑,只有靠流动的水声才能分辨出那是流水。在这层阴暗上还叠着另一层阴暗——冬天的云又黑又厚,就跟把它们吹过来的风一样狂野、可怕。我吓坏了,虽然我有充足的食物、万全的准备,我还是很害怕。

我赶紧把火踩灭,把鱼包起来。我尝试吹口哨叫惊风,但紧张得一直颤抖、无法缩拢的嘴唇只能发出噗噗的声音,所以只好抓起它脚上的皮带,匆匆忙忙钻进树屋里。

我让惊风栖息在床柱上,自己像个球一样缩在床上。我想起纽约了,想起那里的声音和灯光,就算是暴风雪都比这里的和善多了。我也想起我家的公寓,在那一刻,它是那样的明亮和温暖。我只能反复提醒自己:那里头一共住了十一个人!爸爸,妈妈,四个姐妹,四个兄弟,还有我。我们没有一个人喜欢那里,也许小妮娜例外,因为她还太小

不懂事。爸爸压根儿就不喜欢那栋公寓。他以前是个水手，我出生以后，他就放弃了出海，到纽约的码头工作。爸爸不喜欢陆地，他爱海洋，海洋是那样浩瀚而一望无际。

有时候，爸爸会告诉我一些关于曾祖父老葛博礼的事。他在卡茨基尔山上有一块地，他曾经在那里砍树、盖屋，垦荒犁田。但后来，他发现他真正想做的其实是一名水手，于是他就去跑船，农田也因此而荒废了。

当我趴在床上，把脸埋进好闻的鹿皮中时，我好像听到爸爸在说：“那块地仍然是我们家族的财产。在卡茨基尔山上，有一棵山毛榉，上面刻着葛博礼的姓氏，那就是葛博礼农场的北界。不过，陆地根本不适合葛博礼家的人。”

“陆地不适合葛博礼家的人。”我自言自语道，“但我现在住的地方，距离那棵刻着‘葛博礼’的山毛榉，只有一百米远。”

想到这儿，我不知不觉睡着了。一觉醒来后，只觉得饥肠辘辘。我压碎一些核桃，加进自己磨的橡子粉（磨的时候还加了少量的焦炭去涩味），再到门外取一点儿雪水和在一起，然后把它们倒在锡罐上煎成橡子薄饼。吃的时候，我还在上面抹了蓝莓果酱。我确信我这个葛博礼是适合这块土地的。



## 第二章 冒险的开始

我五月离开纽约的时候，身上带了一把小刀，一捆绳索，一把斧头和推销杂志赚来的四十元钱，外加我在城里中国商店买的一些打火石和钢片。商店老板教会我如何使用，给我一个小包把工具装在里面，还送了我一些火种。他告诉我，如果火种用完了，可以燃烧布料，用灰烬生火。

我满心欢喜地向他道谢：“我会记得你的话的。”

坐在北去卡茨基尔山的火车上，我拿出小包里的打火石和钢片，开始练习打火。我把生火的要领记在了包装纸上：

打火的时候要又狠又快地擦击。左手拿钢片，右手持打火石，用打火石敲击钢片。可问题是，火花虽然四处飞